The Spanish Language Today

Miranda Stewart
Contents

Preface xi
Acknowledgements xv

PART I
Spanish as a world language 1

1 The extent and status of Spanish in the world 3

1.0 Introduction 3
1.1 The extent of Spanish in the world 3
  1.1.0 Spanish in Latin America 3
  1.1.1 Spanish in Spain 5
  1.1.2 Spanish as the second language in the United States 6
  1.1.3 Spanish in the rest of the world 7
1.2 The status of Spanish as a world language 10
  1.2.0 Economic and cultural potential 10
  1.2.1 Supranational organizations 11
  1.2.2 The promotion of the language 12
1.3 Conclusion 13

2 The standardization of Spanish 14

2.0 Language prescription: from the academy to the style guide 16
  2.0.0 The rise and fall (and rise?) of the academies 16
  2.0.1 Standardization and the media 21
  2.0.2 Standardization in public administration 28
  2.0.3 Guidelines for non-sexist language use 31
  2.0.4 Standardization in science and technology 35
2.1 Language description: oral and written corpora 36
2.2 Conclusion 39
PART II
Spanish: variation and change 41

3 The phonology, phonetics and orthography of Spanish 43
  3.0 The phonology of Spanish 44
  3.1 The phonetics and phonology of Spanish: variation and change 45
  3.2 Orthography 54

4 Spanish lexis 61
  4.0 Lexical change 61
    4.0.0 Creation of neologisms from Spanish-language stock 62
    4.0.1 Creation of neologisms through borrowing 82
  4.1 Lexical variation 88
    4.1.0 User variation: geography 89
    4.1.1 User variation: age 90
  4.2 Conclusion 95

5 Spanish morpho-syntax 96
  5.0 The verbal group 96
    5.0.0 Impersonal verbs (haber, hacer) 97
    5.0.1 The passive 97
    5.0.2 Pronominal verbs 98
    5.0.3 Ser/estar 99
    5.0.4 Tense 99
    5.0.5 Modality 101
    5.0.6 Proforms and clitics 105
  5.1 The noun group 111
    5.1.0 The noun 111
    5.1.1 The adjective 112
  5.2 The clause 113
    5.2.0 Queísmo/dequeísmo 113
    5.2.1 Prepositions 114
    5.2.2 Relative pronouns 115
    5.2.3 Word order 115
  5.3 Conclusion 117

PART III
The Spanish language in use 119

6 Tú, Vd. and forms of address 121
Contents  ix

6.0 Pronominal paradigms  122
  6.0.0 Spain  122
  6.0.1 Latin America  122
6.1 The use of tú and Vd. in face-to-face interaction  126
6.2 Naming  129
6.3 Illustrative texts  132
6.4 Conclusion  134

7 Discourse and genre  135
  7.0 Administrative Spanish  135
  7.1 Legal Spanish  140
  7.2 Political Spanish  144
  7.3 Newspaper reporting  150
  7.4 Taboo: euphemism and political correctness  155
  7.5 Conclusion  160

8 Conversation, pragmatics and politeness  161
  8.0 Planned and unplanned discourse  161
  8.1 Conversational Spanish  164
    8.1.0 Adjacency pairs  165
    8.1.1 Preferred and dispreferred responses  165
    8.1.2 Repairs  166
    8.1.3 Allocation of turns, interruption and overlap  167
    8.1.4 Closures  167
    8.1.5 Pre-sequences  168
  8.2 Pragmatics and politeness  169
    8.2.0 Directives and requests  171
    8.2.1 Telephone calls  176
  8.3 Conclusion  177

PART IV
Spanish in contact  179

9 Spanish in contact  181
  9.0 Spanish-based creoles  182
    9.0.0 Philippine creole Spanish (Zamboangueño), Papiamento, Palenquero  183
  9.1 Contact with other languages  185
    9.1.0 Spanish/Catalan  185
    9.1.1 Spanish/Portuguese  186
Contents

9.1.2 Spanish/Maya (Yucateca) 187
9.1.3 Spanish/Italian 188
9.1.4 Spanish/English 190
9.2 Borrowing and code-switching 193
9.3 Conclusion 197

Conclusion 199
Notes 201
Glossary 214
Selected bibliography and further reading 220
Other sources 228
Index 229